

СОФКА НА ТАТКО

//„Стани ќе ојме, мори, Софке на татко,
на града Гуменџа.//
//Оф, аман, аман, Софке на татко,
на града Гуменџа.//

//На града Гуменџа, мори, Софке на татко,
на екимџијата.//
//Оф, аман, аман, Софке на татко,
на екимџијата.//

//Он да ни каже, мори, Софке на татко,
што ти е болката.//
//Оф, аман, аман, Софке на татко,
што ти е болката.//

//Кажи ни, кажи, море, Гоне на бајо,
софкината болка?//
//Оф, аман, аман, Гоне на бајо,
софкината болка?“//

//„Софкината болка, море, мили бај Дино,
ја мома, ја дета.//
//Оф, аман, аман, мили бај Дино,
ја мома, ја дете!“//

SOFKA NA TATKO

///Stani ќе oјme, mori, Sofke na tatko,
na grada Gumendža.//
//Of, aman, aman, Sofke na tatko,
na grada Gumendža.//

//Na grada Gumendža, mori, Sofke na tatko,
na ekimdžijata.//
//Of, aman, aman, Sofke na tatko,
na ekimdžijata.//

//On da ni kaže, mori, Sofke na tatko,
što ti e bolkata.//
//Of, aman, aman, Sofke na tatko,
što ti e bolkata.//

//Kaži ni, kaži, more, Gone na bajo,
sofkinata bolka?//
//Of, aman, aman, Gone na bajo,
sofkinata bolka?“//

///Sofkinata bolka, more, mili baj Dino,
ja moma, ja dete.//
//Of, aman, aman, mili baj Dino,
ja moma, ja dete!“//

SOFKA NA TATKO

///Stani ќе oј-me, mo-ri, So-fke na tat-ko,
na gra-da Gu-men-dža.//
//Of, a-man, a-man, Sof-ke na tat-ko,
na gra-da Gu-men-dža.//

//Na gra-da Gu-men-dža, mo-ri, Sof-ke na tat-ko,
na e-kim-dži-ja-ta.//
//Of, a-man, a-man, Sof-ke na tat-ko,
na e-kim-dži-ja-ta.//

//On da ni ka-že, mo-ri, Sof-ke na tat-ko,
što ti e bol-ka-ta.//
//Of, a-man, a-man, Sof-ke na tat-ko,
što ti e bol-ka-ta.//

//Ka-ži ni, ka-ži, mo-re Go-ne na ba-jo,
sof-ki-na-ta bol-ka?//
//Of, a-man, a-man, Go-ne na ba-jo,
sof-ki-na-ta bol-ka?//

//Sof-ki-na-ta bol-ka, more, mi-li baj Di-no,
ja mo-ma, ja de-te.//
//Of, a-man, a-man, mi-li baj Di-no,
ja mo-ma, ja de-te!“//

FATHER'S SOFKA¹

///Get up, father's Sofka, we will go
to the city of Gumendža.//
//Of, father's Sofka,
to the city of Gumendža.//

//T o the city of Gumendža, father's Sofka,
to the doctor.//
//Of, father's Sofka,
to the doctor. //

//He will tell us, father's Sofka,
what your illness is.//
//Oh, father's Sofka,
what your illness is.//

//Oh, tell us, uncle Gono²,
what is Sofka's illness?//
//Oh, uncle's Gono,
what is Sofka's illness?“//

///Sofka's illness, dear uncle Dino,
is either a girl, or a child³.//
//Oh, dear uncle Dino,
either a girl, or a child!“//

-
1. Similar to “Daddy’s little girl”
 2. “Uncle” is often used to address someone older than the speaker.
 3. “child” in this context refers to a boy